

No. 5498

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
ferry service across the Muonio River. Helsinki,
21 November 1960**

Official text: Swedish.

Registered by Finland on 26 December 1960.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un ser-
vice de ferry-boat sur la rivière Muonio. Helsinki,
21 novembre 1960**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 26 décembre 1960.

No. 5498. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FINLAND AND SWE-
DEN CONCERNING FERRY SER-
VICE ACROSS THE MUONIO
RIVER. HELSINKI, 21 NOVEM-
BER 1960

Nº 5498. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FINLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF À UN SERVICE
DE FERRY-BOAT SUR LA RI-
VIÈRE MUONIO. HELSINKI,
21 NOVEMBRE 1960

I

I

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de
Finlande*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 november 1960

Herr Minister,

Vid förhandlingar mellan vederbörande fackmyndigheter i Sverige och Finland har enighet uppnåtts om följande förslag till överenskommelse angående färjförbindelse över Muonio älvd.

§ 1

Sverige och Finland äro ense om att anordna en färjförbindelse över Muonio älvd mellan Vassikkaniemi i Sverige och Muonio i Finland.

Denna förbindelse skall upprätthållas med en lindragen färja, som skall vara stationerad på finska sidan.

§ 2

Finland skall skaffa och underhålla färjan med utrustning, även som ombesörja färjtrafikens upprätthållande.

Färjan skall vara utförd av stålplåt med maskineri ombord samt ha en bärförmåga medgivande 15 tons fordonsvikt och 30 tons total last.

Kostnaderna för anskaffning, underhåll och drift av färjan med utrustning skola gällas av Sverige och Finland med hälften vardera.

§ 3

Sverige och Finland skola vardera inom sitt territorium på egen bekostnad utföra och underhålla de fasta anordningar, vilka färjförbindelsen förutsätter, såsom tillfarter, landningsbryggor samt drag- och styrlintorn.

¹ Came into force on 21 November 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

Sverige skall anordna och underhålla telefonförbindelse mellan färjlägena. Kostnaderna härför skola fördelas lika mellan Sverige och Finland. Vardera staten skall däremot inom sitt område utföra och bekosta för telefonförbindelsen behövliga fasta anordningar i land.

Två roddbåtar skola finnas vid vartdera färjläget för säkerställande av fortsatt persontrafik vid driftstopp eller andra tillfällen. Båtarna på finska sidan bekostas av Finland och båtarna på svenska sidan av Sverige.

§ 4

Under den tid älven är tillfrusen skall motorplogad väg anordnas över isen. Vardera staten skall inom sitt område ombesörja och bekosta denna väg.

§ 5

Vägmyndigheterna i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om färjans och utrustningens tekniska data samt om utförandet av de arbeten, som föranledas av färjförbindelsens anordnande.

§ 6

Vederbörande vägmyndigheter i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om övriga anordningar, som färjförbindelsens grundande och upprätthållande förutsätta, bland annat om den ordning, som bör iakttagas vid färjtrafiken, liksom om upprätt-hållandet av trafiken å vintervägen.

Den svenska regeringen ansluter sig till detta förslag. Under förutsättning, att även den finska regeringen godkänner förslaget, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan Sverige och Finland träffad överenskommelse i ämnet att träda i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 November 1960

Sir,

In negotiations between the competent authorities of Sweden and Finland, accord has been reached on the following draft agreement concerning ferry service across the Muonio river.

[TRADUCTION]

Helsinki, 21 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

Les négociations entre les autorités compétentes de la Suède et de la Finlande ont abouti à un projet d'accord relatif au service de ferry-boat sur la rivière Muonio, conçu comme suit :

Article 1

Sweden and Finland have agreed to establish a ferry service across the Muonio river between Vassikkaniemi in Sweden and Muonio in Finland.

This service shall be maintained by a cable-drawn ferry, which shall be stationed on the Finnish side.

Article 2

Finland shall provide and maintain the ferry and its accessories, and shall be responsible for the maintenance of the ferry service.

The ferry shall be constructed of steel plate, and the machinery shall be on board ; it shall have a total carrying capacity of thirty tons, including fifteen tons for vehicles.

The costs of providing, maintaining and operating the ferry, together with its accessories, shall be divided equally between Sweden and Finland.

Article 3

Each State shall provide and maintain, at its own expense, such permanent installations within its own territory required by the ferry service as approaches, landing stages and towers for the tow and guide cables.

Sweden shall set up and maintain telephone communications between the ferry points. The costs thereof shall be divided equally between Sweden and Finland. However, each State shall, within its own territory, provide and pay for the permanent installations on land which are required for the telephone communications.

Two rowing boats shall be kept at each ferry point for the purpose of ensuring

Article premier

La Suède et la Finlande sont convenues d'établir un service de ferry-boat sur la rivière Muonio entre Vassikkaniemi en Suède et Muonio en Finlande.

Ce service sera assuré par un ferry-boat mû par câble et stationné sur la rive finlandaise.

Article 2

La Finlande fournira et entretiendra le ferry-boat et ses accessoires et sera chargée d'en assurer l'exploitation.

Le ferry-boat sera construit en tôle d'acier et les machines seront installées à bord ; il aura une capacité totale de transport de 30 tonnes, dont 15 tonnes de véhicules.

Les frais de fourniture, d'entretien et d'exploitation du ferry-boat et de ses accessoires seront répartis également entre la Suède et la Finlande.

Article 3

Chaque État fournira et entretiendra à ses frais les installations permanentes que l'exploitation du service exigera sur son propre territoire, telles que voies d'accès, débarcadères et tours pour les câbles de remorque et de guidage.

La Suède établira et assurera les communications téléphoniques entre les stations du ferry-boat. Les frais en seront répartis également entre la Suède et la Finlande. Toutefois, chaque État établira à ses frais, sur son propre territoire, les installations terrestres permanentes qui seront nécessaires aux communications téléphoniques.

Deux bateaux à rames seront assignés à demeure à chaque station du ferry-boat en

continued passenger service in case of an operational breakdown or other eventuality. The boats on the Finnish side shall be paid for by Finland, and the boats on the Swedish side by Sweden.

vue d'assurer le maintien du transport des passagers en cas de panne ou de tout autre incident. Les bateaux se trouvant sur la rive finlandaise seront payés par la Finlande, ceux qui se trouveront sur la rive suédoise par la Suède.

Article 4

During the period when the river is frozen, a road shall be cleared over the ice by motor plough. Each State shall be responsible for and bear the expense of this road within its own territory.

Article 4

Pendant la période où la rivière est prise par les glaces, une route sera aménagée sur la glace par charrue automobile. Chaque État portera la responsabilité et assurera le coût de cette route pour la portion située sur son propre territoire.

Article 5

The road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on the technical specifications of the ferry and its accessories and on the carrying-out of the work entailed in establishing the ferry service.

Article 5

Les autorités de la voirie de la Suède et de la Finlande conviendront des spécifications techniques du ferry-boat et de ses accessoires et de la mise à exécution des travaux que comportera la création de ce service.

Article 6

The competent road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on other matters relating to the establishment and maintenance of the ferry service, including the regulations governing the ferry service and measures for maintaining traffic on the road during winter.

Article 6

Les autorités compétentes de la voirie de la Suède et de la Finlande conviendront des autres points relatifs à la création et à l'exploitation du service de ferry-boat, notamment des règlements régissant ledit service et des mesures propres à assurer les communications sur la route pendant l'hiver.

This draft agreement meets with the approval of the Swedish Government. If it also meets with the approval of the Finnish Government, I have the honour to propose that this note and the reply which you will be kind enough to send me shall constitute an agreement in this matter between Sweden and Finland which shall enter into force immediately.

Le présent projet d'accord rencontre l'agrément du Gouvernement suédois. S'il est également approuvé par le Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir constituent entre la Suède et la Finlande un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

Gösta ENGZELL

Gösta ENGZELL

II

*The Minister for Foreign Affairs of
Finland to the Ambassador of Sweden
at Helsinki*

*Le Ministre des affaires étrangères de
Finlande à l'Ambassadeur de Suède
à Helsinki*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 november 1960

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande innehåll :

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen å sin sida godkänt detta förslag och att Eders Excellens' skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan Finland och Sverige träffad överenskommelse i ämnet att träda i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktnings.

Ralf TÖRN GREN

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that this draft agreement also meets with the approval of the Finnish Government and that your note and the present reply shall constitute an agreement in this matter between Finland and Sweden which shall enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

Ralf TÖRN GREN

[TRADUCTION]

Helsinki, le 21 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le projet d'accord en question rencontre également l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse constitueront entre la Finlande et la Suède un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Ralf TÖRN GREN